

**Воспитывая**

**Ребенка-**

**Билингва**

Авторы - Антонелла Сорэс и Боб Лэдд

Американское лингвистическое общество

**Зачем ребенку быть билингвом?**

Есть множество причин, но самые основные заключаются в следующем:

* Родители разговаривают на разных языках (например, мать разговаривает на английском, а отец - на турецком).
* Родители говорят на одном языке, но живут в иноязычной среде(например, корейская семья в США).

В первом случае оба родителя могут говорить с ребенком на своих родных языках. Здесь речь идет о билингвальной семье. Во втором случае, родители могут говорить на родном языке дома несмотря на то, что их ребенку придется социализироваться в иноязычной среде. В данной ситуации имеет место билингвальная среда. У нас двуязычная, англо-итальянская семья, находящаяся в англоговорящей среде. Написанное в этой статье во многом основано на нашем опыте воспитания ребенка-билингва.

**Можно ли сбить ребенка с толку, говоря на двух разных языка?**

Конечно же нет. Дети невероятно восприимчивы к тому, как говорят люди. Даже если с ними разговаривают на одном языке, они быстро учатся различать как говорят мужчины и женщины, замечают разницу между вежливым и невежливым общением, и тому подобное. Для детей, билингвизм - это лишь очередное различие между людьми!

Пятьдесят лет назад педагоги в Северной Америке уверяли родителей-иммигрантов, что для обучения их детей будет лучше, если говорить с ними на английском и дома. Некоторые ученые полагали, что погружение ребенка в двуязычную среду в раннем возрасте не идет им на пользу. Позднее эта теория была опровергнута, наоборот, билингвизм (в дополнение к знанию сразу двух языков) оказывает положительный эффект, например, развивает гибкость мышления. В ранних исследованиях

1См. также: Бирнер, Бетти, 2002 г. Билингвализм. Часто задаваемые вопросы. Округ Вашингтон: Американское лингвистическое общество. Birner, Betty. 2002. Bilingualism FAQ. Washington, DC: Linguistic Society of America. www.lsadc.org

говорилось в основном об экономических проблемах, связанных с­ трудностями жизни иммигрантов.

Иногда билингвизм приводит к более медленному речевому развитию по сравнению с детьми, говорящими лишь на одном языке. В возрасте четырех с половиной лет наш старший ребенок продолжал говорить с ошибками, путая порядок слов в вопросах(Where you are? вместо Where are you?). Это нормально для англоговорящих детей, но они, как правило, учатся говорить правильно в возрасте трех или четырех лет. Нашему старшему ребенку понадобилось для этого чуть больше времени.

**Могут ли дети-билингвы путать языки, на которых они говорят?**

Так же как и взрослые-билингвы, дети-билингвы могут использовать слова из одного языка, говоря на другом языке. Это называется переключением кодов. Но это вовсе не значит, что они не понимают на каком языке говорят. Мы, например, называем еду итальянскими словами, даже когда говорим на английском (и когда в английском есть эти слова). Мы говорим "pollo" вместо "chicken"(курица) и "sugo" вместо " sauce"(соус). Все же, общаясь с монолингвами, дети-билингвы говорят на языке, необходимом в данной ситуации.

**Итак, как же научить детей говорить на двух языках?**

Нужно иметь ввиду, что родители по сути не учат ребенка говорить, так же как ходить или улыбаться. Самые важные вещи в языковом развитии - контакт и потребность. Если дети погружены в языковую среду, люди из их ­окружения общаются с ними на этом языке, и им кажется, что им нужен этот язык для общения с миром, дети его выучат. Если с момента рождения с ребенком общаются на­ двух языках в зависимости от людей и ситуаций, и ребенку при этом необходимы оба языка для общения, он сможет выучить оба.

2 См. также: Бирнер, Бетти, Усвоение языка. Часто задаваемые вопросы. Округ Вашингтон, Американское лингвистическое общество. Birner, Betty. Language Acquisition FAQ. Washington, DC: Linguistic Society of America. [www.lsadc.org](http://www.lsadc.org).